叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 波多黎各的闹鬼哨亭(the Haunted Sentry Box Of Porto Rico) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波多黎各的闹鬼哨亭(The Haunted Sentry Box of Porto Rico)

['hɔ:ntɪd]	['sentri]	[bɑ:ks]	,	[sæn]	[kris'təubəl]	,	[sæn]	[wɑ:n; hwɑ:n]
HAUNTED	**SENTRY**	**BOX**	**,**	**SAN**	**CRISTOBAL**	**,**	**SAN**	**JUAN**
闹鬼的	哨兵	盒子	,	SAN	克里斯托瓦尔	,	SAN	胡安

圣胡安圣克里斯托瓦尔的闹鬼哨亭

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɔ:ntɪd]	['sentri]	[bɑ:ks]
HAUNTED	**SENTRY**	**BOX**
闹鬼的	哨兵	盒子

闹鬼的哨兵亭

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɔ:tu]	['rikəu]
PORTO	**RICO**
波尔图	勒索及腐败组织

波多黎各

[baɪ]
BY
经过

经过

['lu:ɪs]	['mɪlər]
LEWIS	**MILLER**
刘易斯	磨坊主

刘易斯·米勒

[ðə; ði]	['nɪkərbɑ:kər]	[pres]
The	**Knickerbocker**	**Press**
这	尼克博克	按

《尼克博克出版社》

[nu:]	YORK1916
NEW	**YORK1916**
新的	YORK1916

纽约 1916

['kɑ:piraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1916**
版权	,	-

版权所有，1916年

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs]	['mɪlər]
LEWIS	**MILLER**
刘易斯	磨坊主

刘易斯·米勒

[ðə; ði]	['hɔːntɪd]	['sentri]	[bɑːks][ʌv; əv]['pɔːtu]['rikəu]			
The	**Haunted**	**Sentry**	**Box**	**of**	**Porto**	**Rico**
这	闹鬼的	哨兵	盒子	的	波尔图	里科

波多黎各的闹鬼哨亭

[baɪ]
By
经过

经过

['luːɪs]	['mɪlər]
Lewis	**Miller**
刘易斯	磨坊主

刘易斯·米勒

[də'rektli; daɪ'rektli]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ʌv; əv][sæn][kris'təubəl] ,	[ɪn][sæn][wɑːn; hwɑːn] ,	['pɔːtu]['rikəu] ,								
DIRECTLY	**below**	**the**	**old**	**fort**	**of**	**San**	**Cristobal**	**,**	**in**	**San**	**Juan**	**,**
直接地	以下	这	老的	堡	的	圣	克里斯托瓦尔	,	在	圣	胡安	,

Porto	**Rico**	**,**
波尔图	里科	,

位于波多黎各圣胡安，圣克里斯托瓦尔古堡正下方

[prə'dʒektɪŋ]	[aʊt]	['oʊvər][ðə; ði]	[siː]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]	[siː]	[wɔːl] ,	[ɪz][ə; eɪ]	['sentri]	[bɑːks]
projecting	**out**	**over**	**the**	**sea**	**from**	**a**	**corner**	**of**	**the**
投影	出去	超过	这	海	从	一个	角落	的	这

sea	**wall**	**,**	**is**	**a**	**sentry**	**box**
海	墙	,	是	一个	哨兵	盒子

.

:

.

从海堤一角伸向海面上的是一个哨岗。

['jɪrz]	[ə'goʊ][ə; eɪ]	['sentri] ,	[pleɪst]	[ɑːn]['duːti][æt; ət]	[ðɪs]	['loʊnli]	[poʊst] ,	['ʌtərli]	['dɪsə'pɪrd] ,
Years	**ago**	**a**	**sentry**	**,**	**placed**	**on**	**duty**	**at**	**this**
年	前	一个	哨兵	,	放置	在	责任	在	这

lonely	**post**	**,**	**utterly**	**disappeared**	**,**
孤独	邮政	,	完全地	消失	,

多年前，一名被派驻到这个偏僻哨所的哨兵彻底失踪了。

['liːvɪŋ]	[bɪ'haɪnd]['oʊnli][hɪz; ɪz]	['mʌskɪt]	[ænd; ənd][saɪd] -	[ɑːrmz] .
leaving	**behind**	**only**	**his**	**musket**
离开	在后面	仅有的	他的	滑膛枪

and	**side**	**-**	**arms**	**.**
和	边	-	武器	.

他只留下了一支滑膛枪和几支手枪。

[hɪz; ɪz]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	[wʌz; wəz][soʊ]	[mɪ'stɪriəs]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[ə'trɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[siː] -	['dɛvəlz] ,
His	**disappearance**	**was**	**so**	**mysterious**	**that**	**it**	**was**	**attributed**	**to**
他的	消失	曾是	所以	神秘	那	它	曾是	归因于	到

sea	**-**	**devils**	**,**
海	-	魔鬼	,

他的失踪如此神秘，以至于人们将其归咎于海魔。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['sentri]	[bɑːks][hæz; həz]['evər]	[sɪns]	[bɪn]	['gɪv(ə)n][ə; eɪ]	[waɪd]	[bɜːrθ]	[baɪ][ɔːl]
and	**the**	**sentry**	**box**	**has**	**ever**	**since**	**been**	**given**
和	这	哨兵	盒子	有	曾经	自从	到过	给定

a	**wide**	**berth**	**by**	**all**
一个	宽的	泊位	经过	全部

[ˌsuːpər'stɪʃəs]	['neɪtɪvz] .
superstitious	**natives**
迷信的	本地人

.
.

从此以后，所有迷信的当地人都对哨岗敬而远之。

[ðə; ði]	[seɪm]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	['ɪnsɪdənt] ,	[ə; eɪ]	[priːst] ,
The	**same**	**night**	**of**	**this**	**strange**	**incident**	**,**	**a**
这	相同的	夜晚	的	这	奇怪的	事件	,	一个

priest	**,**
牧师	,

就在这起怪事发生的当晚，一位神父

[ðə; ði][best] [laɪkt] [ænd; ənd][moʊst][əd'maɪəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sekt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , ['dɪsə'pɪrd] .

the	best	liked	and	most	admired	of	his	sect	in	the	city	,	disappeared	.
这	最好的	喜欢	和	最多	钦佩	的	他的	教派	在	这	城市	,	消失	.

他所在教派在城里最受爱戴和最受尊敬的人物消失了。

[ðə; ði]['oʊnli] [kluː] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns]

The	only	clue	discovered	in	regard	to	his	disappearance
这	仅有的	线索	发现	在	看待	到	他的	消失

关于他失踪的唯一线索

[wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [goʊld] [krɔːs] , [wɪtʃ] ['kɑːnstəntli] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪn]

was	the	small	gold	cross	,	which	constantly	hung	suspended	from	a	chain
曾是	这	小的	金子	叉	,	哪个	不断地	悬挂	暂停	从	一个	链

[ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

那是一枚小小的金十字架，一直挂在他脖子上的链子上。

[faʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['sentri] [bɑːks] .

found	before	the	door	of	the	corner	sentry	box	.
成立	前	这	门	的	这	角落	哨兵	盒子	.

在角落岗亭门前发现。

[aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['stɔːriz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,

I	heard	many	stories	in	regard	to	the	disappearance	of	these	two	,
我	听到	许多	故事	在	看待	到	这	消失	的	这些	二	,

我听过很多关于这两个人失踪的说法，

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [truːθ] .

but	all	were	too	preposterous	to	allow	any	thought	of	truth	.
但	全部	是	也	荒谬	到	允许	任何	想法	的	真相	.

但所有这些都太过荒谬，根本不足以让人思考真相。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [gʊd] [lʌk] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

At	last	,	however	,	good	luck	brought	me	into	the	presence	of	a	man	who
在	最后的	,	然而	,	好的	运气	带来	我	进入	这	在场	的	一个	男人	WHO

[nuː] ,

knew	,
知道	,

然而，最终幸运女神让我遇到了一个懂得很多事情的人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

and	it	is	the	story	as	I	heard	it	from	him	which	I	am	undertaking
和	它	是	这	故事	作为	我	听到	它	从	他	哪个	我	是	承诺

[tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] .

to	recount	.
到	叙事	.

我将把我从他那里听到的故事复述出来。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['tiːˌɛndəz] ” [ɪn] ['maɪəˌgɛz] , [waːn; hwɑːn][kɔrdoʊ][baɪ] [neɪm] ,

The	proprietor	of	one	of	the	“	tiendas	”	in	Mayaguez	,	Juan	Cordo	by	name	,
这	业主	的	一	的	这	“	商店	”	在	马亚圭斯	,	胡安	科尔多	经过	姓名	,

马亚圭斯一家“tiendas”（商店）的老板名叫胡安·科尔多，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['dʒoʊviəl][oʊld][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃər] ,

was	a	large	,	jovial	old	man	full	of	stories	of	wild	adventure	,
曾是	一个	大的	,	欢乐的	老的	男人	满的	的	故事	的	荒野	冒险	,

他是一位身材魁梧、性格开朗的老人，满脑子都是惊险刺激的冒险故事。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [kəm'poʊzd] ['tʃi:fli] [ʌv; əv]
with **which** **every** **Saturday** **night** **he** **entertained** **a** **gathering** **composed** **chiefly** **of**
和 哪个 每一个 周六 夜晚 他 娱乐 一个 采集 由 主要 的
[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [men] ,
the **working** **men** **,**
这 在职的 男人 ,

每个星期六晚上，他都会招待一群主要由工人组成的聚会者。

[hu:] , [ðer; ðər][wɜ:rk]['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] ,
who **,** **their** **work** **over** **for** **the** **week** **,**
WHO , 他们的 工作 超过 为了 这 星期 ,

他们一周的工作结束了，

[wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['eni] [teɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌentər'teɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðə; ði]
were **ready** **to** **listen** **to** **any** **tale** **which** **would** **entertain** **them** **—** **and** **the**
是 准备好 到 听 到 任何 故事 哪个 会 招待 他们 — 和 这
[oʊld] ['stɔ:rki:pər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔ:kər] .
old **storekeeper** **was** **a** **good** **talker** **.**
老的 店主 曾是 一个 好的 健谈者 .

他们乐于倾听任何能让他们开心的故事——而这位老店主很会说话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['gæðərɪŋz] ,
It **was** **at** **one** **of** **these** **gatherings** **,**
它 曾是 在 一 的 这些 聚会 ,

正是在一次这样的聚会上，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
to **which** **I** **was** **frequently** **drawn** **by** **a** **desire** **to** **hear** **the** **old** **man's**
到 哪个 我 曾是 频繁地 绘制 经过 一个 欲望 到 听到 这 老的 男人的
['ræmblɪŋz] ,
ramblings **,**
胡言乱语 ,

我常常被一种想要听听老人絮絮叨叨的欲望所吸引，于是便去了那里。

[ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['sentri] [bɑ:ks] .
that **I** **heard** **the** **story** **of** **the** **haunted** **sentry** **box** **.**
那 我 听到 这 故事 的 这 闹鬼的 哨兵 盒子 .

我听说了闹鬼的岗亭的故事。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [hu:] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi]
As **usual** **,** **the** **old** **fellow** **,** **who** **loved** **to** **be**
作为 通常 , 这 老的 同伴 , WHO 喜爱 到 是

像往常一样，这位老先生，他喜欢.....

['ɜ:dʒd] , [kʊd; kəd][fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] ,
urged **,** **could** **for** **sometime** **think** **of** **nothing** **to** **tell** **about** **,**
敦促 , 可以 为了 有时 思考 的 没有什么 到 告诉 关于 ,

催促之下，一时之间却想不出该说些什么。

[bʌt; bət][hi:; hi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bɪ'gæn] .
but **he** **finally** **decided** **on** **his** **subject** **and** **settling** **back** **in** **his** **chair** **,** **began** **.**
但 他 最后 决定 在 他的 主题 和 安顿 后退 在 他的 椅子 , 开始 .

但他最终还是决定了主题，然后靠回椅子上，开始写作。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] ['kerfəli] ['skru:tn,aɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] , [ðæt]
I **noticed** **,** **however** **,** **that** **he** **carefully** **scrutinized** **the** **faces** **of** **his** **audience** **,** **that**
我 注意到 , 然而 , 那 他 小心 仔细审查 这 面孔 的 他的 观众 , 那
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

但我注意到，他仔细观察了观众的表情，也就是说，

[ʌv; əv][ɔːl] [ɪkˈsept] [wʌn] .

of	all	except	one	.
的	全部	除了	一	.

除一人外，其余全部。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][ɪn]

But	this	one	was	really	of	little	importance	as	he	was	a	late	arrival	in
但	这	一	曾是	真的	的	小的	重要性	作为	他	曾是	一个	晚的	到达	在

[taʊn] [ænd; ənd] ['skersli] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

town	and	scarcely	known	to	any	one	.
镇	和	几乎	已知	到	任何	一	.

但这个人其实无关紧要，因为他来镇上很晚，几乎没人认识他。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][oʊld]

As	I	have	said	,	his	face	was	free	from	the	scrutinizing	eye	of	old
作为	我	有	说	,	他的	脸	曾是	自由的	从	这	仔细审查	眼睛	的	老的

[wɑːn; hwɑːn][kɔrdoʊ] ,

Juan	Cordo	,
胡安	科尔多	,

正如我所说，他的脸上没有老胡安·科尔多审视的目光。

[fɔːr; fər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər]

for	,	coming	in	late	,	he	had	quietly	seated	himself	behind	the	story	-	teller
为了	,	未来	在	晚的	,	他	有	悄悄	坐着	他自己	在后面	这	故事	-	出纳员

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

without	attracting	his	attention	.
没有	吸引	他的	注意力	.

因为来得晚，他悄悄地坐在了讲故事的人身后，没有引起他的注意。

“ [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sevntɪz] ,

“	My	story	begins	back	in	the	early	seventies	,
“	我的	故事	开始	后退	在	这	早期的	七十年代	,

我的故事要从七十年代初说起，

” [bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] .

”	began	the	old	man	in	a	thoughtful	and	his	usual	hesitating	tone	.
”	开始	这	老的	男人	在	一个	周到	和	他的	通常	犹豫不决	语气	.

老人用他惯常的沉思和犹豫的语气开口道。

“ [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts]

“	The	capital	was	the	scene	of	crimes	,	of	immorality	and	of	all	sorts
“	这	首都	曾是	这	场景	的	犯罪	,	的	不道德	和	的	全部	排序

[ʌv; əv][dɪs'ɔːrdərz] .

of	disorders	.
的	疾病	.

“首都是犯罪、不道德行为和各种混乱的发生地。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kə'rʌptɪd] .

There	were	good	men	,	of	course	,	but	even	these	were	often	corrupted	.
那里	是	好的	男人	,	的	课程	,	但	甚至	这些	是	经常	腐败的	.

当然，也有好人，但即使是这些人也常常被腐蚀。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['pedroʊ] - , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

An	instance	of	this	was	young	Pedro	Delvarez	,	a	soldier	,
一个	实例	的	这	曾是	年轻的	佩德罗	-	,	一个	士兵	,

年轻的士兵佩德罗·德尔瓦雷斯就是一个例子。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

who	had	enlisted	in	the	army	when	he	was	but	seventeen	.
WHO	有	入伍	在	这	军队	什么时候	他	曾是	但	十七	.

他十七岁时就应征入伍了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd][nɑːt] —

He	had	had	chances	which	most	of	his	associates	had	not	—
他	有	有	机会	哪个	最多	的	他的	同事	有	不是	—

[faɪn] ['perənts] , [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

fine	parents	,	an	education	,
美好的	父母	,	一个	教育	,

他拥有大多数同龄人所没有的机会——良好的家庭背景、良好的教育，

['mʌni] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

money	;	but	he	proved	unworthy	of	them	all	.
钱	;	但	他	已证实	不配	的	他们	全部	.

金钱；但他却证明自己配不上这一切。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd][fæst] ['lɪvɪŋ] , ['faɪnəli] ['meriŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

He	turned	to	gambling	and	fast	living	,	finally	marrying	a	young	girl	,
他	转向	到	赌博	和	快速地	活的	,	最后	结婚	一个	年轻的	女孩	,

他沉迷赌博和奢靡生活，最终娶了一个年轻女孩为妻。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] , [huː] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

far	below	him	in	social	rank	,	who	married	him	merely	for	his	money	.
远的	以下	他	在	社会的	秩	,	WHO	已婚	他	仅仅	为了	他的	钱	.

社会地位远低于他的女子，嫁给他只是为了他的钱。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] , [haʊ'evər] , ['pɑːrtli] [kjʊr]

His	love	for	this	girl	,	however	,	partly	cured
他的	爱	为了	这	女孩	,	然而	,	部分	治愈

然而，他对这个女孩的爱，部分治愈了

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld][laɪf]

him	of	his	wild	life
他	的	他的	荒野	生活

他讲述的他的狂野生活

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['feloʊ] .

and	helped	him	to	be	a	better	fellow	.
和	帮助	他	到	是	一个	更好的	同伴	.

并帮助他成为一个更好的人。

“ [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [ræŋk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪnfluəns]

“	Although	he	might	have	had	an	officer's	rank	through	his	father's	influence
“	虽然	他	可能	有	有	一个	警官们	秩	通过	他的	父亲的	影响

，

，

，

“虽然他可能凭借父亲的影响力获得了军衔，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [fuːl] [bʊk] -

he	had	enlisted	as	a	mere	common	soldier	due	to	some	fool	book	-
他	有	入伍	作为	一个	仅仅	常见的	士兵	到期的	到	一些	傻子	书	-

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] .

notion	of	working	his	way	up	.
概念	的	在职的	他的	方式	向上	.

他当初只是个普通士兵，却抱着一种想一步步晋升的愚蠢想法加入了军队。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts] [rɪ'tɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv]

But	his	habits	retarded	his	progress	and	at	the	end	of	six	years	of
但	他的	习惯	弱智	他的	进步	和	在	这	结尾	的	六	年	的

['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

service	he	found	himself	still	in	the	ranks	.
服务	他	成立	他自己	仍然	在	这	排名	.

但他的习惯阻碍了他的进步，六年服役期满后，他发现自己仍然在部队里。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [tʃiːf] [ə'mʌŋ]

He	**made**	**many**	**enemies**	**among**	**his**	**rough**	**associates**	**and**	**chief**	**among**
他	制成	许多	敌人	之中	他的	粗糙的	同事	和	首席	之中

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ,

them	**was**	**a**	**great**	**,**
他们	曾是	一个	伟大的	,

他在粗野的同伴中树敌众多，其中最主要的是一位大人物，

[strɔːŋ] , ['dæstərdli] ['feloʊ] [neɪmd] - .

strong	**,**	**dastardly**	**fellow**	**named**	**Torcas**	**.**
强的	,	卑鄙的	同伴	命名	-	.

一个名叫托卡斯的强壮而卑鄙的家伙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] ['stɔːrkiːpər] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [liːnd]

"	**There**	**was**	**a**	**stir**	**behind**	**the**	**old**	**storekeeper**	**as**	**the**	**stranger**	**leaned**
"	那里	曾是	一个	搅拌	在后面	这	老的	店主	作为	这	陌生人	倾斜

['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

forward	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**interest**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
向前	和	一个	闪耀	的	兴趣	在	他的	眼睛	,

"陌生人向前倾身，眼中闪过一丝兴趣，老店主身后传来一阵骚动。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	**I**	**thought**	**with**	**a**	**twitching**	**of**	**anger**	**around**	**his**	**mouth**	**.**
但	我	想法	和	一个	抽搐	的	愤怒	大约	他的	嘴	.

但我却看到他嘴角抽搐了一下，带着一丝怒意。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

The	**old**	**man**	**apparently**	**did**	**not**	**hear**	**him**	**for**	**he**	**continued**	**without**	**looking**
这	老的	男人	显然	做过	不是	听到	他	为了	他	持续	没有	寻找

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

老人显然没听到他的话，头也不回地继续往前走。

“ [haʊ] [ðɪs] ['enməti] [bɪ'gæn][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

“	**How**	**this**	**enmity**	**began**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
“	如何	这	敌意	开始	我	做	不是	知道	,

"我不知道这段仇恨是如何开始的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['deɪli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [wen] - [ræn][ɔːf]

but	**it**	**increased**	**daily**	**and**	**finally**	**reached**	**the**	**boiling**	**point**	**when**	**Torcas**	**ran**	**off**
但	它	增加	日常的	和	最后	达到	这	沸腾	观点	什么时候	-	跑	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪti] [jʌŋ] [waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

with	**the**	**flighty**	**young**	**wife**	**of**	**his**	**enemy**	**.**
和	这	轻浮	年轻的	妻子	的	他的	敌人	.

但这种情绪与日俱增，最终在托卡斯与敌人的轻浮年轻妻子私奔后达到了沸点。

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən][ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] ,

Young	**Delvarez**	**was**	**heart**	**-**	**broken**	**and**	**attempted**	**suicide**	**,**
年轻的	-	曾是	心	-	破碎的	和	尝试过	自杀	,

年轻的德尔瓦雷斯伤心欲绝，试图自杀。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

but	**was**	**luckily**	**saved**	**from**	**such**	**an**	**untimely**	**death**	**through**	**the**	**intervention**
但	曾是	幸运的是	已保存	从	这样的	一个	不合时宜	死亡	通过	这	干涉

[ʌv; əv] [gʊd] ['pɑːdreɪ][swɑː'rɛz] .

of	**good**	**Padre**	**Suarez**	**.**
的	好的	神父	苏亚雷斯	.

但幸运的是，在善良的苏亚雷斯神父的帮助下，他免于英年早逝。

[ðɪs] [priːst] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

This	priest	had	for	some	reason	or	other	taken	a	great	liking	to	the
这	牧师	有	为了	一些	原因	或者	其他	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	这

[jʌŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'devər] [ɪn]

young	soldier	and	had	endeavoured	in
年轻的	士兵	和	有	努力	在

这位神父不知何故非常喜欢这位年轻的士兵，并努力……

['evri] [wei] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

every	way	to	help	him	.
每一个	方式	到	帮助	他	.

尽一切办法帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [frend] [ðæt] - [wʌz; wəz][led]

It	was	due	to	the	efforts	of	his	clerical	friend	that	Delvarez	was	led
它	曾是	到期的	到	这	努力	的	他的	文员	朋友	那	-	曾是	引领

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [roʊd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndli][əd'vaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm]

back	into	the	straight	road	and	it	was	the	kindly	advice	of	this	same
后退	进入	这	直的	路	和	它	曾是	这	亲切地	建议	的	这	相同的

['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [kept][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ,

person	which	kept	him	from	a	search	for	,
人	哪个	保留	他	从	一个	搜索	为了	,

正是由于他那位神职人员朋友的努力，德尔瓦雷斯才得以重回正道；也正是这位朋友的善意劝告，才使他免于继续寻觅。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	probably	the	murder	of	,	his	enemy	.
和	大概	这	谋杀	的	,	他的	敌人	.

而且很可能还谋杀了他的敌人。

“ [laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] [went][tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒɚz]

“	Life	became	a	mere	dream	to	the	young	fellow	,	who	went	to	his	soldier's
“	生活	成为	一个	仅仅	梦	到	这	年轻的	同伴	,	WHO	去	到	他的	士兵的

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

对于这位奔赴战场的年轻人来说，生命仿佛变成了一场梦。

[mə'roʊs] , ['bɪtər] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [huː] [hiː; hi] [θɔːt]

morose	,	bitter	against	the	world	,	and	shunning	his	companions	who	he	thought
忧郁	,	苦的	反对	这	世界	,	和	回避	他的	同伴	WHO	他	想法

[dɪ'testid] [hɪm; ɪm] .

detested	him	.
令人厌恶的	他	.

他郁郁寡欢，对世界充满怨恨，并疏远了那些他认为憎恨他的同伴。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [tɪl] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [riːtʃt]

He	continued	in	this	way	for	several	months	till	one	night	a	crisis	was	reached
他	持续	在	这	方式	为了	一些	几个月	直到	一	夜晚	一个	危机	曾是	达到

.

:

.

他就这样持续了几个月，直到一天晚上危机爆发。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['sentri] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]

He	had	been	stationed	on	duty	at	the	old	sentry	box	with	the	accusation
他	有	到过	驻	在	责任	在	这	老的	哨兵	盒子	和	这	指控

[ʌv; əv] - ['mɜːrdər] - ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

of	'	murder	'	ringing	in	his	ears	.
的	-	谋杀	-	铃声	在	他的	耳朵	.

他被派驻在旧哨岗值班，耳边一直回响着“谋杀”的指控。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɑːrəl] , [hɪz; ɪz][ænˈtægənɪst][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

A	**few**	**minutes**	**before**	**,**	**in**	**a**	**quarrel**	**,**	**his**	**antagonist**	**had**	**accused**	**him**	**of**
一个	很少	分钟	前	,	在	一个	争吵	,	他的	反派	有	被告	他	的

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	**;**
它	;

几分钟前，在一次争吵中，他的对手指责他做了这件事；

[ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈfɪk(ə)l][waɪf] , [huː] , [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the	**murder**	**of**	**the**	**young**	**,**	**fickle**	**wife**	**,**	**who**	**,**	**the**	**preceding**	**morning**	**,**
这	谋杀	的	这	年轻的	,	反复无常	妻子	,	WHO	,	这	前	早晨	,

年轻轻浮的妻子被谋杀，就在前一天早上，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

had	**been**	**found**	**dead**	**in**	**her**	**bed**	**.**
有	到过	成立	死的	在	她	床	.

她被发现死在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

He	**was**	**innocent**	**,**
他	曾是	清白的	,

他是无辜的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [əˈgenst]

but	**he**	**had**	**no**	**friends**	**to**	**take**	**his**	**side**	**in**	**case**	**the**	**law**	**was**	**against**
但	他	有	不	朋友们	到	拿	他的	边	在	案件	这	法律	曾是	反对

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但如果法律对他不利，他没有朋友会站在他这边。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .

and	**he**	**had**	**no**	**proofs**	**of**	**innocence**	**.**
和	他	有	不	证明	的	无辜	.

他没有任何清白的证据。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] ,

While	**he**	**stood**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**sea**	**,**	**contemplating**	**his**	**troubles**	**,**
尽管	他	站立	寻找	出去	超过	这	海	,	沉思	他的	麻烦	,

他伫立眺望大海，沉思着自己的烦恼。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][hænd] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] [kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜːrn]

he	**felt**	**a**	**hand**	**placed**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**turning**	**quickly**	**could**	**just**	**discern**
他	毛毡	一个	手	放置	在	他的	肩膀	和	转弯	迅速地	可以	只是	辨别

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈpɑːdreɪ] .

in	**the**	**darkness**	**the**	**face**	**of**	**the**	**kindly**	**padre**	**.**
在	这	黑暗	这	脸	的	这	亲切地	神父	.

他感到一只手搭在了他的肩膀上，他迅速转过身，在黑暗中隐约看到了那位和蔼神父的脸。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wɪnd] [meɪd]

“	**It**	**was**	**a**	**wild**	**night**	**and**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**sea**	**and**	**wind**	**made**
“	它	曾是	一个	荒野	夜晚	和	这	噪音	的	这	海	和	风	制成

[ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] ,

hearing	**difficult**	**,**
听力	难的	,

“那是一个狂风暴雨的夜晚，海浪和狂风的噪音让人难以听清。”

[soʊ] [ðæt]

so	**that**
所以	那

以便

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [priːst] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

he	could	scarcely	understand	the	priest	as	he	leaned	forward	and	shouted	in
他	可以	几乎	理解	这	牧师	作为	他	倾斜	向前	和	喊叫	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] :

his	ear	:
他的	耳朵	:

他几乎听不清牧师在说什么，牧师俯身在他耳边大声喊叫:

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] - [sed] [ðə; ði] [priːst] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dəunt] [siːm] [tuː; tə]

'	I	feel	sure	you're	innocent	'	said	the	priest	,	'	but	the	others	don't	seem	to
-	我	感觉	当然	你是	清白的	-	说	这	牧师	,	-	但	这	其他的	不	似乎	到

[θɪŋk] [soʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

“我确信你是无辜的，”牧师说，“但其他人似乎不这么认为。”

[soʊ][slɪp]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] [hɪr] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] ;

So	slip	over	the	wall	here	and	get	away	;
所以	滑	超过	这	墙	这里	和	得到	离开	;

所以，从这里翻过墙逃走吧;

[its] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [suːn] .

it's	your	only	chance	because	they're	coming	for	you	soon	.
它是	你的	仅有的	机会	因为	它们是	未来	为了	你	很快	.

这是你唯一的机会，因为他们很快就会来抓你。

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kliːn] , ['diːsnt] [laɪf] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,

Go	to	some	other	place	,	live	a	clean	,	decent	life	,	but	remember	,
去	到	一些	其他	地方	,	居住	一个	干净的	,	体面的	生活	,	但	记住	,

去别的地方，过干净体面的生活，但记住，

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] ['feloʊ] - [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] ,

if	you	ever	come	up	against	that	fellow	Torcas	don't	do	anything	,
如果	你	曾经	来	向上	反对	那	同伴	-	不	做	任何事物	,

如果你遇到那种托卡斯族的同伴，什么都不要做。

[fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] . -

for	God	will	take	vengeance	on	him	.	'
为了	上帝	将要	拿	复仇	在	他	.	-

因为上帝必将惩罚他。

” [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [liːnd]

”	Again	there	was	a	stir	behind	the	story	-	teller	as	the	stranger	leaned
”	再次	那里	曾是	一个	搅拌	在后面	这	故事	-	出纳员	作为	这	陌生人	倾斜

['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

forward	with	the	interest	in	his	eyes	gleaming	brighter	than	before	,
向前	和	这	兴趣	在	他的	眼睛	闪闪发光	更亮	比	前	,

“讲故事的人身后再次传来一阵骚动，陌生人向前倾身，眼中闪烁着比之前更加浓厚的兴趣。”

[waɪl] [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

while	the	twitching	of	anger	around	his	mouth	seemed	to	have	changed	to
尽管	这	抽搐	的	愤怒	大约	他的	嘴	似乎	到	有	已更改	到

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

a	slight	smile	.
一个	轻微	微笑	.

他嘴角因愤怒而抽搐的表情似乎变成了一丝微笑。

[ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzɪŋ] , [kən'tɪnjuːd] :

Again	the	old	man	,	unconscious	of	the	interest	he	was	arousing	,	continued	:
再次	这	老的	男人	,	无意识	的	这	兴趣	他	曾是	唤起	,	持续	:

老人再次说道，丝毫没有意识到自己引起了人们的兴趣:

“ [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt][ænd; ənd]

“	The	good	fellow	had	just	finished	speaking	when	a	pistol	shot	rang	out	and
“	这	好的	同伴	有	只是	完成的	请讲	什么时候	一个	手枪	射击	响铃	出去	和

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [bəːnd] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [ə'krɔːs] - [brest] [tuː; tə] ['beri] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] .

a	bullet	burned	a	furrow	across	Delvarez's	breast	to	bury	itself	in	his	friend's	.
一个	子弹	烧伤	一个	畦	穿过	-	胸部	到	埋葬	本身	在	他的	朋友们	.

“这位好心人刚说完话，就响起了一声枪响，一颗子弹在德尔瓦雷斯的胸膛上划出一道口子，然后射入了他朋友的体内。

- [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] ['kwɪkli] [ri'vaivd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

Delvarez	sank	to	the	ground	,	but	the	rain	quickly	revived	him	and	he
-	沉没	到	这	地面	,	但	这	雨	迅速地	复活	他	和	他

[gɑːt][ʌp] ,

got	up	,
得到	向上	,

德尔瓦雷斯瘫倒在地，但雨水很快让他恢复了活力，他又站了起来。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [θruː] [laɪf] , ['bɜːrnɪŋ]

the	wound	on	his	breast	,	which	was	to	trouble	him	through	life	,	burning
这	伤口	在	他的	胸部	,	哪个	曾是	到	麻烦	他	通过	生活	,	燃烧

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] .

and	throbbing	.
和	悸动	.

他胸前的伤口，将伴随他一生，灼痛难忍。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn'kaʊntər]

At	first	he	thought	he	was	again	alone	,	but	his	foot	encountered
在	第一的	他	想法	他	曾是	再次	独自的	,	但	他的	脚	遭遇

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

起初他以为自己又孤身一人，但他的脚却碰到了什么东西。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [priːst] .

and	stooping	over	he	found	the	body	of	the	dead	priest	.
和	弯腰	超过	他	成立	这	身体	的	这	死的	牧师	.

他弯下腰，发现了死去的牧师的尸体。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fliː] .

Suddenly	he	recalled	his	friend's	advice	and	determined	to	flee	.
突然	他	召回	他的	朋友们	建议	和	决定	到	逃跑	.

他突然想起朋友的忠告，决心逃跑。

“ ['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [ʌn'drest] [hɪm'self][ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] .

“	Feverishly	he	undressed	himself	and	exchanged	clothing	with	the	dead	man	.
“	狂热地	他	脱光衣服	他自己	和	交换	衣服	和	这	死的	男人	.

“他急切地脱下自己的衣服，和死者交换了衣服。”

[nekst][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['fai,aːrmz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sentri] [bɑːks] ,

Next	he	laid	his	firearms	on	the	little	bench	which	ran	around	the	sentry	box	,
下一个	他	铺设	他的	枪支	在	这	小的	长椅	哪个	跑	大约	这	哨兵	盒子	,

接着，他把枪支放在哨岗周围的小长凳上。

[θruː] [ðə; ði]['bɑːdi]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm'self] [daʊn] ['kerfəli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

threw	the	body	over	the	wall	,	and	lowered	himself	down	carefully	after	it	.
扔	这	身体	超过	这	墙	,	和	降低	他自己	向下	小心	后	它	.

他将尸体扔过墙，然后小心翼翼地跟着尸体一起跳了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	was	a	spade	at	the	foot	of	the	wall	,
那里	曾是	一个	铲	在	这	脚	的	这	墙	,

墙脚下有一把铁锹。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ;

the	presence	of	which	at	that	time	he	did	not	stop	to	analyze	;
这	在场	的	哪个	在	那	时间	他	做过	不是	停止	到	分析	;

当时他并没有停下来分析这件事的存在;

[bʌt; bət] ['leɪtər] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

but	later	,	when	thinking	over	the	events	of	that	night	,
但	之后	,	什么时候	思维	超过	这	活动	的	那	夜晚	,

但后来，当他回想起当晚发生的事情时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

he	determined	it	had	been	brought	there	to	be	used	on	him	as	he
他	决定	它	有	到过	带来	那里	到	是	用过的	在	他	作为	他

[juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [priːst] .

used	it	on	the	dead	priest	.
用过的	它	在	这	死的	牧师	.

他断定这东西是被带到那里用来对付他的，就像他用它对付死去的牧师一样。

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [wer] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [frend] .

With	it	he	dug	a	deep	hole	where	he	laid	the	body	of	his	only	friend	.
和	它	他	挖	一个	深的	洞	在哪里	他	铺设	这	身体	的	他的	仅有的	朋友	.

他用它挖了一个深坑，把他唯一的朋友的尸体埋在了里面。

[ðen] [hiː; hi] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

Then	he	fled	away	into	the	night	.
然后	他	逃亡	离开	进入	这	夜晚	.

然后他逃进了夜色中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt]

“	It	was	quite	late	when	he	reached	the	little	house	which	he	had	bought
“	它	曾是	相当	晚的	什么时候	他	达到	这	小的	房子	哪个	他	有	买

[wen] [hiː; hi] ['mærid] ,

when	he	married	,
什么时候	他	已婚	,

“他到达结婚时买的那栋小房子时，天色已经很晚了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ə'kjuːzd]

and	he	was	tired	,	but	he	thought	he	would	now	probably	be	accused
和	他	曾是	疲劳的	,	但	他	想法	他	会	现在	大概	是	被告

[ʌv; əv] [tuː] ['mɜːdəz] ,

of	two	murders	,
的	二	谋杀案	,

他很累，但他觉得自己现在很可能会被指控犯有两项谋杀罪。

[soʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] .

so	he	must	get	away	.
所以	他	必须	得到	离开	.

所以他必须逃走。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['rægɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ə'nʌðər]

He	changed	quickly	into	his	most	ragged	clothes	and	started	off	towards	another
他	已更改	迅速地	进入	他的	最多	破烂不堪	衣服	和	开始	离开	向	其他

['sɪti] .

city	.
城市	.

他迅速换上自己最破旧的衣服，然后向另一个城市进发。

[haʊ] [hiː; hi] ['fɜrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

How	he	fared	for	the	next	few	years	I	shall	not	attempt	to	relate	,
如何	他	表现	为了	这	下一个	很少	年	我	将	不是	试图	到	涉及	,

接下来几年他的境况如何，我就不赘述了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [hoʊm] -

but	under	an	assumed	name	,	and	with	the	power	of	his	early	home	-
但	在下面	一个	假定	姓名	,	和	和	这	力量	的	他的	早期的	家	-

['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

training	and	education	,
训练	和	教育	,

但他化名，凭借早年在家接受的训练和教育，

[hi:; hi] ['sloʊli] ['fɔrdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

he	slowly	forged	to	the	front	.
他	缓慢地	锻造	到	这	正面	.

他缓缓向前推进。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	heard	the	stories	of	the
他	听到	这	故事	的	这

他听到了那些故事

['hɔ:ntɪd] ['sentri] [bɑ:ks]

haunted	sentry	box
闹鬼的	哨兵	盒子

闹鬼的哨兵亭

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'spleɪnd] .

and	was	pleased	that	his	disappearance	had	been	so	explained	.
和	曾是	高兴	那	他的	消失	有	到过	所以	解释	.

他很高兴得知自己的失踪得到了这样的解释。

“ [ɔ:l'ðoʊ] [tu:; tə] [ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

“	Although	to	all	outward	appearance	he	was	poor	,
“	虽然	到	全部	向外	外貌	他	曾是	贫穷的	,

“虽然从外表上看他很穷，

[hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [hi:; hi]

his	new	life	brought	him	money	and	in	the	solitude	of	his	little	home	he
他的	新的	生活	带来	他	钱	和	在	这	孤独	的	他的	小的	家	他

[lɪvd] [ɪn] ['kʌmfərt] .

lived	in	comfort	.
居住地	在	舒适	.

新生活给他带来了金钱，他在自己僻静的小房子里过着舒适的生活。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [di'si:vd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ; [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi]

He	likewise	deceived	the	world	as	to	his	feelings	;	to	his	friends	he
他	同样地	受骗	这	世界	作为	到	他的	情怀	;	到	他的	朋友们	他

[si:md] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] ,

seemed	a	jovial	,
似乎	一个	欢乐的	,

同样，他在自己的感情上也欺骗了世人；在朋友眼中，他似乎是一个开朗快乐的人。

[ker] - [fri:] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [θɔ:ts]

care	-	free	fellow	,	but	at	home	he	sank	back	into	bitterness	and	thoughts
关心	-	自由的	同伴	,	但	在	家	他	沉没	后退	进入	苦味	和	想法

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

of	his	wrongs	.
的	他的	错误	.

他原本是个无忧无虑的人，但回到家后，他又陷入了痛苦和对自己所受伤害的反思之中。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɔ:f(ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - ,

His	thoughts	often	turned	to	Torcas	,
他的	想法	经常	转向	到	-	,

他常常想起托卡斯，

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][æz; əz] ['friːkwəntli] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ə'saɪd] [θruː] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

but	he	just	as	frequently	turned	them	aside	through	a	desire	to	follow
但	他	只是	作为	频繁地	转向	他们	旁边	通过	一个	欲望	到	跟随

[ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːdəd] [frend] .

the	last	words	of	his	murdered	friend	.
这	最后的	字	的	他的	被谋杀	朋友	.

但他也经常因为想要遵从被谋杀的朋友的遗言而拒绝这些要求。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['nɪrli] ['bænɪʃt] [ɔːl] [θɔːt]

“	It	was	not	until	years	later	when	the	world	had	nearly	banished	all	thought
“	它	曾是	不是	直到	年	之后	什么时候	这	世界	有	几乎	被放逐	全部	想法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [bɑːks]['epɪsoʊd] [ðæt] - ,

of	the	sentry	box	episode	that	Delvarez	,
的	这	哨兵	盒子	插曲	那	-	,

“直到多年以后，当全世界几乎都忘记了哨兵亭事件时，德尔瓦雷斯才想起这件事。”

[naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə'gen] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['enəmi] .

now	an	old	man	,	again	saw	his	bitter	enemy	.
现在	一个	老的	男人	,	再次	锯	他的	苦的	敌人	.

如今他已是垂暮之年，再次见到了他的宿敌。

- , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

Torcas	,	to	his	delight	,
-	,	到	他的	喜	,

托卡斯欣喜若狂，

[dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][plæn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

did	not	recognize	him	and	Delvarez	immediately	started	to	plan	the	death	of
做过	不是	认出	他	和	-	立即地	开始	到	计划	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

his	tormentor	.
他的	折磨者	.

他没有认出他，德尔瓦雷斯立即开始计划杀死这个折磨他的人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

He	waited	and	waited	,
他	等待	和	等待	,

他等啊等，

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	right	time	never	seemed	to	come	and	finally	the	last	words	of	the
但	这	正确的	时间	绝不	似乎	到	来	和	最后	这	最后的	字	的	这

[lɔːŋ] - [ded] [frend] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .

long	-	dead	friend	again	began	to	take	effect	.
长的	-	死的	朋友	再次	开始	到	拿	影响	.

但合适的时机似乎始终没有到来，最终，那位早已逝去的朋友的遗言再次开始应验。

- [bɪ'keɪm] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ;

Delvarez	became	calmer	;
-	成为	更平静	;

德尔瓦雷斯平静了下来；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dɪs'deɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

he	looked	at	the	unrecognizing	man	with	pure	disdain	and	a	great
他	看起来	在	这	不认识	男人	和	纯的	蔑视	和	一个	伟大的

['kɑːnfɪdəns] [ə'roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [truː] ,

confidence	arose	in	him	that	his	friend's	words	would	come	true	,
信心	出现	在	他	那	他的	朋友们	字	会	来	真的	,

他用纯粹的轻蔑目光打量着那个认不出他的人，心中升起一股强烈的自信，相信朋友的话一定会应验。

[ðæt] [gɑːd] — —
that **God** **—** **—**
那 上帝 — —

上帝——

” [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒər]
” **The** **story** **was** **interrupted** **by** **the** **stranger**
” 这 故事 曾是 中断 经过 这 陌生人

故事被陌生人打断了。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] - ['telər] .
behind **the** **old** **story** **-** **teller** **.**
在后面 这 老的 故事 - 出纳员 .

在老说书人身后。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ræθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [raɪt]
With **a** **gurgling** **cry** **of** **wrath** **he** **had** **sprung** **to** **his** **feet** **,** **his** **right**
和 一个 淙淙 哭 的 愤怒 他 有 弹簧 到 他的 脚 , 他的 正确的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

他怒吼一声，猛地站起身来，右手……

['taɪtli] [klentʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [naɪf] , [ʃɑːt] ['ʌpwərd] ,
tightly **clenched** **about** **the** **handle** **of** **a** **gleaming** **knife** **,** **shot** **upward** **,**
紧紧 紧握 关于 这 处理 的 一个 闪闪发光 刀 , 射击 向上 ,

紧紧握住一把闪亮刀柄，向上猛射，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tɔːr] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] ['ʃəuldəz] , [ðʌs]
while **his** **left** **hand** **tore** **the** **shirt** **from** **the** **storekeeper's** **shoulders** **,** **thus**
尽管 他的 左边 手 撕裂 这 衬衫 从 这 店主的 肩膀 , 因此
[ʌn'kʌvəriŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [tʃest] ,
uncovering **the** **old** **man's** **chest** **,**
揭开 这 老的 男人的 胸部 ,

他左手撕开了店主的衬衫，露出了老人的胸膛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [red] [skɑːr] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
which **had** **a** **dark** **red** **scar** **across** **it** **.**
哪个 有 一个 黑暗的 红色的 瘢痕 穿过 它 .

上面有一道暗红色的疤痕。

[ðə; ði] [naɪf] ['stɑːrtɪd] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [tɔːrd] - ['bɛrd] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] [nɑːt]
The **knife** **started** **downward** **with** **terrific** **force** **toward** **Cordo's** **bared** **body** **,** **but** **not**
这 刀 开始 向下 和 了不起 力量 朝向 - 裸露 身体 , 但 不是
['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
into **it** **,**
进入 它 ,

刀子以极大的力量向下砍向科尔多的裸露身体，但并没有刺入。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'stɪŋktɪv] , ['ʌpwərd] [θroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
for **he** **,** **with** **a** **quick** **,** **instinctive** **,** **upward** **throw** **of** **his** **arm** **,**
为了 他 , 和 一个 快的 , 本能 , 向上 扔 的 他的 手臂 ,

因为他迅速地、本能地向上甩了一下手臂，

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ɪts]
so **changed** **the** **course** **of** **the** **blade** **that** **it** **buried** **itself** **to** **the** **hilt** **in** **its**
所以 已更改 这 课程 的 这 刀刃 那 它 埋葬 本身 到 这 剑柄 在 它是
['oʊnɚz] [brest] .
owner's **breast** **.**
所有者的 胸部 .

于是改变了刀刃的轨迹，刀柄深深地刺入了主人的胸膛。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] : [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən] ['vendʒəns] .

The	**priest**	**had**	**spoken**	**the**	**truth**	**:**	**God**	**had**	**taken**	**vengeance**	**.**
这	牧师	有	说	这	真相	:	上帝	有	已采取	复仇	.

牧师说的是实话：上帝已经复仇了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神